

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з корейської філології на тему:

**ІДИОМАТИЧНІ ВИРАЗИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ:
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Кор 26-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно),

перша – корейська

Жуковської Софії Миколаївни

Науковий керівник:

Доц. Пророченко Н. О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ.....	5
1.1. Поняття ідіоми, її роль і функції в сучасній корейській мові.....	5
1.2. Історичні та соціокультурні чинники формування ідіоматичних виразів в корейській мові.....	6
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	11
РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ.....	12
2.1. Лінгвістичний та культурний контекст перекладу ідіом з корейської мови на українську.....	12
2.2.Класифікація корейських ідіоматичних виразів.....	16
2.2.1. Корейські ідіоматичні розмовні вирази.....	18
2.2.2 Корейські ідіоматичні вирази на тему їжа.....	21
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	24
ВИСНОВКИ.....	26
АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ.....	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	31

ВСТУП

Дана курсова робота присвячена вивченню питань перекладу ідіоматичних виразів в сучасній корейській мові. У сучасному світі мова стає не лише інструментом спілкування, а й своєрідним вікном у культурний та традиційний світ іншого народу. Особливе місце в мовному ландшафті займають ідіоматичні вирази, що відображають унікальний дух та специфіку кожної мови. У корейській мові також існує велика кількість ідіом, які відображають не лише лінгвістичні особливості, а й культурні, історичні та соціальні контексти.

Актуальність даної курсової роботи обумовлюється зростанням інтересу до корейської культури та мови. Вивчення ідіоматичних виразів у корейській мові допомагає краще зрозуміти корейський менталітет та сприяє ефективнішому міжкультурному спілкуванню і є необхідним знанням для перекладачів та лінгвістів для здійснення фахового перекладу, кращого розуміння мовно-культурних особливостей при спілкуванні з носіями мови.

Мета роботи полягає в дослідженні особливостей перекладу ідіоматичних виразів, їх ролі в збереженні культурного контексту та передачі сенсу в перекладі на українську мову; в аналізі стратегій перекладу ідіом, труднощів, що виникають у процесі їх перекладу з корейської на українську мову та навпаки. Для досягнення зазначеної мети служать наступні завдання:

- Уточнити сутність поняття ідіоми, її роль і функції в сучасній корейській мові
- Проаналізувати історичні та соціокультурні чинники, що впливають на формування ідіоматичних виразів в корейській мові.
- Дослідити лінгвістичний та культурний контекст перекладу ідіом з корейської мови на українську.
- Проаналізувати класифікацію корейських ідіоматичних виразів
- Проаналізувати використання ідіоматичних виразів в контексті корейської їжі та побуту.

Об’єкт дослідження – ідіоматичні вирази корейської мови.

Предмет дослідження особливості перекладу ідіоматичних виразів з корейської мови на українську.

Практичне значення даної курсової роботи полягає у тому, що вона сприятиме покращенню навичок перекладу та міжкультурного розуміння для студентів, перекладачів та лінгвістів. Розуміння особливостей перекладу ідіоматичних виразів у корейській мові допоможе забезпечити точність та адаптованість перекладу для аудиторії, що не володіє корейською мовою. Крім того, ця робота може бути корисною для вивчення культурної спадщини та менталітету корейського народу через призму мови.

Матеріалом цього дослідження слугують наукові статті, дослідження та підручники ідіоматичних виразів корейської мови, відібрані з таких джерел як: “Essential Korean Idioms”, “78 Greatest Korean Idioms For Everyday Life”, “Interesting Korean Proverbs about Food”, “Korean Idioms – 26 Fun Expressions to Boost Your Fluency” та інші.

Методи дослідження. У роботі було використано метод лінгвістичного аналізу, який допоміг розібратися у структурі, семантиці та синтаксичному вживанні ідіом, а етнографічні дані виявляють їхнє культурне та історичне походження. Психолінгвістичні та соціолінгвістичні методи аналізу допомагають визначити вплив ідіом на сприйняття мовлення та ідентичність мовців, корпусні дослідження, які дозволяють вивчити частоту вживання ідіом та їхні зміни в часі.

Наукова новизна. В рамках курсової роботи було проведено дослідження з перекладу корейських ідіом на українську мову. У процесі роботи було досліджено методи перекладу ідіом, одержано систематизовані приклади з перекладу конкретних корейських виразів на українську мову, а також подальший розвиток вивчення специфіки корейської фразеології та її відтворення в українському контексті.

Обсяг і структура роботи: Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, анотації корейською мовою та списку використаних джерел, який містить 11 позицій. Загальний обсяг роботи становить 32 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ДОСЛІДЖЕННЯ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ

1.1. Поняття ідіоми, її роль і функції в сучасній корейській мові

Перед початком пояснення що таке ідіома та його значення, слід звернути увагу на таке поняття як ідіоматика. Ідіоматика - це вивчення ідіом та їх вживання в мові. Вона включає дослідження класифікації ідіом за різними ознаками, такими як семантика, синтаксис, стилістична приналежність та їхнє використання у різних контекстах. Вона вивчає особливості вживання ідіом в мовленні, їхній прагматичний потенціал та вплив на сприйняття мови носіями мови.

Ідіома (від грец. ἴδιος — власний, властивий; ἰδιόμα — особливість, своєрідність) — стійкий неподільний зворот мови, що передає єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів (Ганич Д. І., Олійник І. С., 1985, с. 89)

Ідіоматика займає власне місце в науці про фразеологію і вивчається як окремий її підрозділ. Ідіоми, в свою чергу, входять в семантичний клас фразеологізмів, до класифікації яких належать такі поняття, як фразеологічні зрощення, єдності, сполучення, вирази. Важливо розуміти, що при глибокому зануренні в семантичний клас фразеологізмів, до якого прийнято класифікувати ідіоматику, необхідно ретельно розібрати різницю між ними для кращого розуміння сутності поняття ідіоми. Фразеологічні єдності, зокрема, представляють собою стійкі фразеологічні одиниці, у яких значення набуває цілісності завдяки взаємозв'язку значень компонентів між собою. Наприклад: “Бути на коні” - досягати успіху в якійсь справі; “прикусити язик” - замовкнути.

Натомість ідіоми - це фрази або вислови, в яких значення не можна вивести зі значень окремих складових слів. Вони мають фіксовану форму, яка не змінюється в залежності від контексту. Наприклад: “Як мокре горить” - робити щось дуже повільно; “Як гора з плечей звалилася” - про полегшення, заспокоєння.

Отже, різниця між фразеологічними єдностями та ідіомами полягає у їхній структурі та способі вираження значень. Фразеологічні єдності можуть мати пряме значення слів, але в особливому контексті вони набувають специфічної семантики, тоді як ідіоми мають фіксовану форму та нерозривно пов'язані зі своїм фігуративним значенням.

Ідіома - це вираз або словосполучення, яке має особливий сенс, відмінний від прямого значення окремих слів, з яких воно складається. У іншій мові ідіома може бути зрозуміла лише тим, хто знайомий з її використанням, оскільки її значення не може бути виведено з простого сумарного розуміння окремих компонентів.

Ідіоми використовуються для підсилення виразності мовлення, передачі конкретних концепцій або емоцій, передачі інтонації, настрою, а також відображення культурних, історичних або фольклорних аспектів мови. Багато ідіом в корейській мові відображають давню історію, традиції та культуру Кореї. Вони можуть включати в себе посилання на легенди, міфи, народні приказки та історичні події.

Ідіоми є невід'ємною складовою будь-якої мови, включаючи корейську. Вони представляють собою вирази або фрази, які мають відмінний від прямого значення сенсу, і часто використовуються для підсилення виразності мовлення. У сучасній корейській мові ідіоми виконують різноманітні функції та ролі, що відображають як загальні мовні особливості, так і унікальні культурні аспекти корейського суспільства.

1.2. Історичні та соціокультурні чинники формування ідіоматичних виразів в корейській мові

Ідіоми в мові мають багатогранне походження, яке пов'язане з культурними, історичними, літературними або повсякденними аспектами життя суспільства.

Зараз ми проаналізуємо деякі загальні джерела, які впливають на походження ідіом у мові:

- **Культурні та кулінарні традиції:** Ідіоми мають походження з культурних і кулінарних традицій певної країни або народу. Ідіоми, що пов'язані з темою кулінарія та їжа, як найкраще розкривають культуру корейців. Найзначущим продуктом харчування в Кореї є рис. Це символ культурних, історичних і соціальних аспектів, що визначають корейське суспільство. З багатовіковою історією вирощування та споживання рису, він став невід'ємною частиною життя корейців, а його важливість простежується в кількох ключових аспектах. Вирощування рису забезпечувало живлення для сільського населення і стало основою сільського господарства. Це сприяло розвитку та стабільності суспільства. Культурно, рис виступає як символ здоров'я, довголіття і процвітання. У корейському суспільстві він займає центральне місце під час обрядів та свят, таких як Чусок і Сольналь, де він символізує вдячність і бажання щастя та процвітання для родини. Рис також відіграє важливу роль у соціальних взаємодіях, беручи участь у сімейних обідах та дружніх зустрічах, що сприяє зміцненню зв'язків та спільності. Споживання рису не тільки є харчуванням, але і важливим елементом соціального життя. Традиційні страви з рису, такі як кімчі, бібімбап, кімбап та інші, стали невід'ємною частиною корейської кухні і впливають на культурний обмін та взаєморозуміння. Наприклад, однією з цікавих корейських ідіом на тему рису є “밥에 싸다”. Дослівно це означає "бути замотаним в рис", але в ідіоматичному контексті це вираження використовується для опису ситуацій, коли людина відчуває себе затягнутою або у безвихідному становищі, подібно до того, як рис огортає чи прилипає до різних інгредієнтів їжі. Ця ідіома може бути використана в різних контекстах, де людина відчуває втягнутою в складну або неприємну ситуацію і не може втекти чи покінчити з нею. Наприклад, коли людина опиняється в складному робочому проекті або в конфлікті, вона може сказати: “나는 이 문제에 밥에 싸여 있어”, що означає "Я застряг у цій

проблемі, як у рисі". Цей вираз також може використовуватися для опису затягнутої або довгої ситуації, яка не має чіткого кінця. Наприклад, якщо людина застрягає в довготривалому проєкті або в нудній роботі, вона може сказати: “이 일은 밥에 싸인 것 같아”, що означає " Мені здається, що ця справа затягнута, як рис". Ідіома “밥에 싸다” добре відображає важливість рису в корейському харчуванні та культурі, а також демонструє, як культурні аспекти можуть впливати на мовні вирази, менталітет та розуміння світу для корейців (Jeyseon Lee, Youseon Lee, 2017).

Отже, ми можемо бачити, що рис в Кореї не лише є харчовим продуктом, але й символом культури, традицій та національної ідентичності. Його важливість простежується в багатьох сферах життя корейського суспільства і відображає глибокі культурні та соціальні значення.

- **Література та мистецтво:** Ідіоми мають походження з літературних або мистецьких творів. Класичні тексти, поезія, фольклор та інші літературні жанри можуть стати джерелом для нових ідіом або використовуватися для виразу вже існуючих. Одна з відомих корейських ідіом, яка має своє походження з корейської літератури, це “호랑이 굴에 들어가다”. Ця ідіома перекладається як "зайти до печери тигра" або "увійти в лігво тигра". Походження цієї ідіоми пов'язане з корейською народною казкою "Тигр у норі", яка згадується в традиційній корейській літературі. У цій казці головний герой, зайшовши в тигрову печеру, стикається з низкою випробувань та небезпек. Таким чином, "зайти до лігва тигра" в корейській мові означає відправитися у небезпечну або ризиковану ситуацію. Ця ідіома використовується для позначення ризикованої або небезпечної події або ситуації, коли людина або група людей знаходяться в небезпеці чи ризикують своїм життям або благополуччям. Вона може бути використана в різних контекстах, від обговорення військових дій до фінансових ризиків або навіть особистих ситуацій, де людина стикається з небезпекою або ризиком (Sheiwen Aglibot, 2024).

Таким чином, ідіома “호랑이 굴에 들어가다” є яскравим прикладом того, як традиційні казки та літературні твори впливають на мову та культуру, створюючи вирази, які стають частиною повсякденного мовлення.

- **Повсякденні життєві ситуації:** Ідіоми мають походження з повсякденних життєвих ситуацій та досвіду. Вони можуть виникати з побачених або власних вражень та досвіду людей, а також зі звичаїв, обрядів та традицій суспільства. Вираз “식은 죽 먹기” українською перекладається як «простіше простого». Корейці використовують цю фразу, щоб висловити впевненість у своїй здатності щось зробити. Дослівним перекладом є “їсти холодну кашу”. Поширеною ідіомою, також у Кореї вживається у повсякденному житті є “국물도 없다”. Дослівно перекладається вона як “бульйону теж немає” або “бульйон теж відсутній”. Цей вираз використовується у спілкуванні, у випадку, коли людина не готова віддавати чи ділитися чимось з іншим, чи пробачити якусь ситуацію іншій людині. В українській мові можна порівняти з фразою на кшталт “а ні крихти” (Miri Choi, 2018).
- **Історія та філософія:** Деякі ідіоми виникають в результаті конкретних історичних подій. Певні події або фігури можуть надати стимул для створення нових висловів. Одним із найвизначніших історичних факторів, які сформували ідіоматичні вирази корейською мовою, є бурхлива історія вторгнення та окупації країни. Корейська мова відображає стійкість і силу народу перед лицем труднощів, а ідіоматичні вирази часто передають дух наполегливості та солідарності, який був укорінений у корейській культурній ідентичності. Наприклад, в історичному контексті, особливо після відновлення після війни та розвитку економіки, яка відбулася після Корейської війни (1950-1953), питання “밥 먹었어요?” або “식사했어요?” почало набувати більш широкого соціального сенсу. Відтоді, коли відносини між людьми стали більш пов'язаними з моментом обміну їжею та моментом спільного харчування, це питання почало використовуватися, як спосіб дізнатися чи не голодує людина, тоді вважалося, якщо людина

сита значить в неї все добре і буде добре ближчим часом. У минулому, коли рис був дуже цінним і складним для отримання, питання про те, чи їли люди рис, було індикатором їхнього стану, добробуту і також статусу. У сучасній Кореї цей вираз вже не є прямим за значенням, а запитує про справи чи становище людини, як наприклад в українській мові “як справи?”, “як ся маєш?” (Julie Aase, 2019).

Також ідіоми мають філософське чи релігійне походження. Наприклад, ідіома “구르는 돌에는 이끼가 끼지 않는다”, що має переклад "На рухомому камені мох не виросте" часто використовується, щоб передати думку про те, що людина, яка постійно рухається, досліджує і пізнає щось нове, не буде непорушною або самозадоволеною. Подібно до того, як мох росте на нерухомих об'єктах, ця ідіома стверджує, що люди, які завжди в русі і відкриті до нового досвіду, будуть продовжувати рости і розвиватися. Вона підкреслює принцип універсальної взаємодії всього в світі, який може бути сприйнятий у буддизмі як принцип карми або причинно-наслідкових зв'язків. Або інша ідіома “불에 떨어진 듯 하다”, що перекладається як "відчувати себе, ніби впав у вогонь". Ця ідіома має своє коріння у буддизмі, так як вогонь символізує паління страждань і очищення, але також може бути співвіднесений з пеклом або труднощами. Таким чином, коли людина використовує цю ідіому, вона виражає своє відчуття інтенсивної стресової ситуації або великого негативного впливу, схожого на те, як вогонь може бути сприйнятий як важке випробування (Sheiwen Aglibot, 2024).

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У першому розділі нашого дослідження було проаналізовано та уточнено поняття, ролі та функції ідіом в сучасній корейській мові. Проаналізували ідіоматику, як галузь науки, яка має власне місце у фразеології. Проаналізували ідіоми, що входять в семантичний клас фразеологізмів, до класифікації яких належать такі поняття, як фразеологічні зрощення, єдності, сполучення, вирази. Висвітлили паралелі між фразеологічними та ідіоматичними виразами.

Ми дослідили, що фразеологічні одиниці, значення набувають цілісності завдяки взаємозв'язку значень компонентів між собою; ідіоми - це фрази або вислови, в яких значення не можна вивести зі значень окремих складових слів та мають фіксовану форму, яка не змінюється в залежності від контексту. Прослідкували, що ідіоми використовуються для підсилення емоційності мовлення, передачі інтонації, настрою, а також відображення культурних, історичних або фольклорних аспектів мови; ідіоми в корейській мові відображають давню історію, традиції та культуру Кореї.

Також ми дослідили історичні та соціокультурні чинники формування ідіоматичних виразів в корейській мові. Дослідили, що їх формування пов'язане зі складною історією Кореї, її культурними традиціями, кулінарією, літературою, релігією та впливом різних зовнішніх факторів.

Ми проаналізували ідіоматичні вирази, що мають походження з культурних і кулінарних традицій; обґрунтували головні символи в культурі Кореї та дослідили їх значення у виразах.

Проаналізували ідіоми, що мають літературне походження, обґрунтували їх значення, використання та вплив на повсякдення мовлення. Було проаналізовано ідіоми, що найчастіше вживані у повсякденному мовленні. Також ми з'ясували, що ідіоми також мають походження з історії та філософії; що ідіоми можуть містити зміст з визначних історичних подій, таких як війна та окупація країни, відображаючи силу народу. Ми проаналізували ідіоматичні вирази з філософським змістом та з'ясували що вони можуть мати коріння у буддизмі.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМАТИЧНИХ ВИРАЗІВ З КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

2.1. Лінгвістичний та культурний контекст перекладу ідіом з корейської мови на українську

Переклад ідіом є складним завданням через унікальні характеристики та культурні нюанси, вбудовані в ідіоми. *Ідіома* — це фраза або вираз, який має переносне або іноді буквальне значення, яке відрізняється від буквального значення його окремих слів. Вони глибоко вкорінені в культурі та історії мови і тому несуть значні культурні відтінки.

Першою характеристикою ідіом, яка ускладнює їх переклад, є їх *фіксований і образний характер*. Ідіоми зазвичай мають *фіксовану граматичну структуру*, яку неможливо змінити. Їхні значення часто переносні, і їх неможливо зрозуміти, дивлячись на окремі слова. Цей фіксований і образний характер ідіом часто призводить до нееквівалентності на рівні слова під час перекладу.

Культурні нюанси ідіом створюють ще одну проблему при їх перекладі. Ідіоми часто містять культурні посилання, алюзії або метафори, унікальні для вихідної культури. Ці культурні елементи можуть не мати еквівалента в цільовій культурі або можуть інтерпретуватися по-різному. Це може призвести до втрати сенсу або неправильного тлумачення перекладу.

Наприклад, така англійська ідіома, як «spill the tea», що означає «пліткувати», може не мати сенсу, якщо її буквально перекласти іншою мовою. Або ідіома «котячі вуха», що корейською означає людину, яка завжди слухає інших але ніколи не висловлює власної думки, може бути неправильно зрозуміла українським читачем, якщо не пояснити культурне забарвлення цієї ідіоми.

Поняття краси, етики, соціальних норм і релігійних вірувань можуть суттєво відрізнятися в різних культурах, що може призвести до нерозуміння або навіть образливого сприйняття перекладеної ідіоми. Щоб подолати ці проблеми,

перекладачі використовують різні стратегії. Однією з поширених стратегій є заміна вихідної ідіоми на еквівалентну ідіому в цільовій мові, яка передає те саме значення. Якщо еквівалентної ідіоми не існує, перекладач може вибрати дослівний переклад, але це може призвести до втрати переносного значення. У таких випадках перекладач може використовувати парафраз, щоб пояснити значення ідіоми мовою перекладу.

Підсумовуючи, переклад ідіом передбачає роботу з їхніми унікальними характеристиками та культурними нюансами. Це вимагає глибокого розуміння як вихідної, так і цільової культури, а також здатності творчо передавати запланований зміст цільовою мовою.

Наприклад корейська ідіома “가재는 게 편이라” що перекладається дослівно як “Раки на боці краба”. Цей вираз описує людей, що завжди разом, що мають спільний світогляд, ті що мають певні особливості та характер і прагнуть триматися разом. Корейський еквівалент англійської ідіоми «Птахи з однаковим пером злітаються разом». В українській мові це може звучати як “Два чоботи - пара” або “Два чоботи на одну ногу”

Ідіоматичний вираз “서울에서 김서방 찾기”. Дослівний переклад “Шукати містера Кіма в Сеулі” Такий вираз має значення, що щось неможливо або дуже важко знайти. Якщо вас попросять написати прізвища корейців, які мають прізвище Кім, ви, ймовірно, отримаєте довгий список. Це тому, що 21,5% населення Південної Кореї мають прізвище Кім, що робить його найпоширенішим прізвищем у країні (Jeuseon Lee, Youseon Lee, 2017).

З цим можна провести ідеальну аналогію, коли щось надзвичайно важко або неможливо знайти. В українській мові цей вислів може звучати як: "Шукати голку в копиці сіна".

“개천 에서 용났다” це корейський вираз, буквально означає "дракон, що народжений зі струмку". Ця ідіома використовується, щоб позначити неймовірний або несподіваний успіх або талант, який проявився в людині, яка

раніше була непомітною чи та, яка походить з маленького містечка із середнім рівнем освіти, але досягла великих успіхів. Альтернативно, українською мовою подібне значення можна виразити за допомогою ідіоми "З глибини вилізти" або "Хоч мале, та завзяте”.

Наприклад: "З глибини вилізти" - це вираз, який використовується для позначення неймовірних досягнень або успіху людини, яка раніше була маловідомою або непомітною.

“김칫국부터 마시지 말라” - не пий суп кімчі на початку (Jeuseon Lee, Youseon Lee, 2017)

У південнокорейській кухні суп кімчі традиційно подають як засіб для поліпшення травлення, і найкраще його вживати після того, як повністю з'їли основну страву. Ця культурна практика лягла в основу ідіоми. Вона говорить про те, що не слід передбачати занадто рано, а натомість дочекатися запланованого результату, перш ніж робити якісь дії.

Ідіома схожа на англійський вираз "Не рахуй своїх курчат до того, як вони вилупляться!", яка також застерігає від передчасних очікувань або складання планів, заснованих на припущеннях, до того, як будуть відомі результати. Вона нагадує нам про те, що не варто поспішати з очікуванням результатів наших дій і треба бути терплячими, доки бажаний результат не буде досягнутий.

В українській мові також є еквівалент на цю ідіому і звучить вона як “ Не кажи гоп поки не перескочиш”

Ідіома “기가 막히다” що походить з корейської мови, має буквальный переклад, який означає, що енергія людини застрягає або блокується. Однак у переносному значенні вона має зовсім інший відтінок. Він використовується для опису ситуації, коли людина втрачає дар мови через те, що почула або дізналася про щось, що викликає сильні емоції (Sheiwen Aglibot, 2024).

Ця ідіома складається з двох частин: “기” та “막히다”. У корейській мові “기” означає енергію або дух. “막히다”, з іншого боку, означає бути заблокованим або

зупиненим. Разом вони малюють яскраву картину того, як енергетичний потік людини зупиняється або перешкоджається, що призводить до стану безмовності.

У практичному використанні “기가 막히다” з'являється, коли людина стикається з інформацією або подією, настільки шокуючою або безглуздою, що їй бракує слів. Ідіома чудово передає почуття подиву, яке блокує здатність людини сформулювати відповідь.

В українській мові це може звучати як “Заціпило”. Наприклад: “Коли Оксана сказала про свій переїзд у іншу країну, у її батьків наче заціпило”.

Ідіоматичний вираз “남의 떡이 더 커보인다” - дослівний переклад: чуже рисове тістечко виглядає більшим (Sheiwen Aglibot, 2024).

На перший погляд, “남의 떡이 더 커보인다” здається простим твердженням про розмір рисових пиріжків. “남의” означає “чужий”, “떡” перекладається як “рисове тістечко”, а “더 커보인다” означає “виглядає більшим”. Ідіома описує рисовий пиріг, який є основним продуктом корейської кухні, як метафору для позначення майна або обставин. Тому буквальний переклад означає, що рисові коржі, які належать іншим, здаються більшими, ніж наші власні.

Якщо зазирнути за поверхню, то ідіома “남의 떡이 더 커보인다” передає людську схильність бажати того, чого ми не маємо, і сприймати це як перевагу над тим, чим ми володіємо. Вона відображає суть заздрості та постійного порівняння - універсальної людської риси, яка часто виникає через стан незадоволеності та брак вдячності. Ця ідіома часто використовується для опису людей, які завжди думають, що в інших все краще, незалежно від їхніх власних обставин.

В українській мові також є еквівалент на цей ідіоматичний вираз - “В чужих руках завше більший шматок” або “На чужій ниві все ліпша пшениця”.

“원숭이도 나무에서 떨어진다” має дослівний переклад “навіть мавпи можуть падати з дерев. Цей простий, але глибокий вислів слугує потужним нагадуванням

про те, що спотикатися і робити помилки на своєму шляху - це природно. Дослівний переклад цього прислів'я підкреслює універсальну істину про те, що ніхто не застрахований від помилок і хибних кроків. Подібно до того, як навіть найспритніші мавпи можуть час від часу втрачати рівновагу і падати з дерев, ми теж неодмінно стикаємося з невдачами і помилками у своєму житті. Однак суть цього вислову полягає не в неминучості помилок, а в стійкості та рішучості, необхідних для того, щоб їх подолати. Українська мова також має подібний вираз та звучить він “І наймудріший не обходиться без помилок”.

2.2.Класифікація корейських ідіоматичних виразів.

Ідіоми - це вирази або фрази, які мають переносне значення, відмінне від їхнього буквального тлумачення. Вони відіграють важливу роль у мові, пропонуючи барвисті та виразні способи передачі абстрактних понять, культурних нюансів та спільного досвіду. Класифікація ідіом необхідна для розуміння їхньої структури, походження та особливостей використання. У цьому розділі ми розглянемо різні методи класифікації ідіом та їхнє значення для розуміння мови.

Класифікація за вживанням:

Ідіоми можна класифікувати на основі їхнього використання у повсякденній мові. Деякі ідіоми зазвичай використовуються в офіційних ситуаціях, таких як література або промови, тоді як інші більш поширені в неформальних розмовах або розмовній мові. Крім того, ідіоми можуть відрізнятися у використанні залежно від регіональних діалектів або відмінностей між поколіннями. Наприклад, молодші покоління можуть використовувати інші ідіоми або адаптувати існуючі відповідно до сучасного контексту. Уміння правильно вживати ідіоми покращує рівень володіння мовою та сприяє ефективному спілкуванню в різних соціальних контекстах.

Структурна класифікація:

Ідіоми в корейській мові можна класифікувати на основі їхнього структурного складу. Деякі ідіоми складаються з окремих слів або коротких фраз, тоді як інші є більш складними і складаються з декількох компонентів. Наприклад, такі ідіоми, як “원숭이도 나무에서 떨어진다 (навіть мавпи падають з дерев)” або “김칫국부터 마시지 말라 (не пий суп кімчі спершу/не кажи гоп поки не перескочиш)” включають метафоричні вирази, які вимагають розуміння, що виходить за рамки буквального тлумачення. Структурна класифікація допомагає навчатися аналізувати лінгвістичні особливості ідіоматичних виразів та розшифровувати їхні значення.

Класифікація за частотою вживання:

Ще один спосіб класифікувати корейські ідіоми базується на частоті їх вживання. Деякі ідіоми широко відомі і часто вживаються в повсякденних розмовах, в той час як інші можуть бути менш поширеними або специфічними для певних професій, хобі чи культурного контексту. Ідіоми, які глибоко вкоренилися в корейській лексиці, такі як “서울에서 김서방 찾기 (шукати містера Кіма в Сеулі)” або “기가 막히다 (заціпило)”, часто зустрічаються в усній формі. Усвідомлення частоти вживання ідіоматичних виразів допомагає визначити пріоритети у навчанні та вільно володіти розмовною корейською мовою.

Семантична класифікація:

Один із способів класифікації корейських ідіом базується на їхньому семантичному значенні. Ідіоми можна розділити на групи, пов'язані з природою, емоціями, діями або соціальними ситуаціями. Наприклад, такі ідіоми, як “우물안 개구리” (бути як жаба в криниці/бути мало обізнаним), належать до категорії ідіом, пов'язаних з природою, тоді як вирази на кшталт “가슴이 뜨끔했어요” (відчувати провину) або “인생을 장밋빛으로만 바라보다” (дивитися на життя крізь рожеві окуляри)” належать до емоційної категорії. Семантична класифікація допомагає учням зрозуміти основні теми та концепції, що передаються через ідіоматичні вирази.

Класифікація за походженням:

Корейські ідіоми також можна класифікувати на основі їх походження або історичного фону. Деякі ідіоми сягають корінням у давній корейський фольклор, міфологію чи історичні події, тоді як інші, можливо, зазнали впливу китайської або інших сусідніх культур. Наприклад, такі ідіоми, як “금수저에 태어나다” - “Народитися в срібній ложці”. Ця ідіома аналогічна англійській фразі "born with a silver spoon in one's mouth" і використовується для опису людини, яка народилася в багатій або впливовій родині або "вчитися на власному досвіді", мають глибоке коріння в корейських культурних наративах і традиційній мудрості. Розуміння походження ідіом дає цінну інформацію про корейську історію та культурну спадщину.

2.2.1 Корейські ідіоматичні розмовні вирази

Мова і культура тісно переплетені, а ідіоматичні вирази є відображенням цінностей, вірувань і традицій суспільства. У Південній Кореї, країні з багатою історією та традиціями, корейські ідіоматичні вирази відіграють важливу роль у повсякденному спілкуванні. Ці вирази не лише додають корейській мові колориту та глибини, але й дають уявлення про менталітет та культурні тонкощі свого народу.

У цьому дослідженні ми детально розглянемо деякі з найпопулярніших корейських ідіоматичних розмовних виразів, розкриваючи їх значення, походження та способи вживання. Від барвистих метафор до виразів, які виникають зі специфічних аспектів корейського життя та історії, ми розкриємо, як ці вирази стали не тільки частиною мови, але й важливим елементом корейської ідентичності. Дізнавшись про ці ідіоми та вирази, ми отримаємо не лише краще розуміння корейської мови, але й поглиблене розуміння корейської культури, її цінності та погляди на світ.

1. 눈코 뜰 새 없다 - Бути дуже зайнятим (Jeuseon Lee, Youseon Lee, 2017).

Дослівно може перекладатися як: не мати часу розплющити очі чи носа.

Так як корейці доволі працелюбний народ, вони дуже зосереджується на власних справах та багато часу приділяють роботі, тому часто можуть вживати подібні вислови.

Наприклад : 공부랑 아르바이트를 같이 하니까 눈코 뜰 새 없네요. - Так як я навчаюсь та підробляю, я дуже зайнятий.

2. 피부로 느끼다 - відчутти чи оцінити на власні очі (Jeeyeon Lee, Youseon Lee, 2017).

Дослівно може перекладатися як: відчутти власною шкірою.

Цей вираз має значення, що людина відчула чи прожила певний досвід і знає як це. Або ж коли людина відчуває чи розуміє щось інтуїтивно, без прямого або явного розуміння чи аналізу.

Наприклад: 취업 준비를 하다 보니 경기가 어렵다는 말을 피부로 느끼게 되었다.
- Готуючись до працевлаштування, я на власній шкурі відчув, що економіка важка.

3. 눈이 높다 - мати високі стандарти (Jeeyeon Lee, Youseon Lee, 2017)

Дослівно може перекладатися як: високо розташовані очі

Наприклад: 나는 왜 여전히 남자친구가 안 생길까? - 눈이 너무 높아서 일거야...

Чому ж я досі не маю хлопця? - Це тому що в тебе дуже високі стандарти.

4. 우물 안 개구리 - людина з вузьким світоглядом, малообізнана (Jeeyeon Lee, Youseon Lee, 2017).

Дослівно може перекладатися як: жаба в криниці.

Цей метафоричний вираз означає “жабу”, яка живе в колодязі, символізуючи обмежену людину у своєму світогляді. Людина, що не знає величезного світу за межами свого маленького оточення та задоволена своїми обмеженими знаннями

та досвідом. Також фраза часто використовується для опису людей, які не бачать широких перспектив і закриті для нових ідей чи зростання.

Наприклад: 콩쿠르에 나가 보니 그동안 내가 우물 안 개구리였다는 사실을 알게 됐어 - Після участі в конкурсі я зрозуміла, що весь час була “жабою в колодязі”.

5. 눈총을 받다 - стати об'єктом неприязні чи несхвалення (Jeyseon Lee, Youseon Lee, 2017).

Дослівно може перекладатися як: відчутти витріщання на собі

Коли ви робите щось неправильно або робите щось, що багатьом людям може здатися дискомфортним, це означає, що люди навколо можуть витріщатися на вас або дивитися на вас недобррозичливо та осудливо.

Наприклад: 사람들의 눈총을 맞으며 사는 것은 너무나 힘든 일이다. - Жити, поки тебе засуджують люди, дуже важко.

6. 한 배를 타다 - бути в одній команді, мати одну долю, бути в одному човні (Jeyseon Lee, Youseon Lee, 2017)

Дослівно може перекладатися як: плисти в одному човні

Ідіома "Бути в одному човні" в корейській мові вживається, щоб описати ситуацію, коли люди знаходяться разом у складній або критичній ситуації та повинні працювати разом, спільно вирішуючи проблеми або подолюючи перешкоди. Ця ідіома символізує спільну мету або обставини, які змушують людей працювати разом, незважаючи на їхні взаємні відмінності або незгоди. Вона нагадує про те, що коли люди опиняються в одній певній ситуації, їм необхідно співпрацювати, щоб вижити або досягти мети. Це може включати різноманітні сфери життя, від роботи та бізнесу до особистих відносин і сімейного життя. У використанні ця ідіома підкреслює важливість співпраці, командної роботи та взаємодопомоги у складних ситуаціях. Вона також вказує на те, що колективна діяльність може бути більш ефективною, ніж дії поодиночі.

Наприклад: 한국 경제가 외국 기업과 한 배를 타고 있어서 어쩔 수 없는 것 같아요. - Думаю, це тому, що корейська економіка перебуває в одному човні з іноземними компаніями.

2.2.2 Корейські ідіоматичні вирази на тему їжа

Їжа завжди була важливим аспектом корейської культури, слугуючи не лише засобом існування, а й багатим джерелом традицій, ідентичності та мудрості. У мовній сфері ідіоми часто уособлюють суть культурних цінностей і досвіду. У корейській мові багато ідіоматичних виразів, пов'язаних з їжею, які дають уявлення про культурні тонкощі та кулінарні шедеври, що характеризують корейське суспільство. Давайте зануримося в колоритний світ корейських ідіом про їжу, досліджуючи їх значення та культурний контекст, що в них закладений.

1. 다 된 밥에 재 뿌린다 - Посипати рис попелом.

Ця фраза, яку зазвичай можна почути в студентському колективі, означає, що хтось посипає рис попелом, часто маючи на увазі когось, хто зіпсував частину групової роботи, яка була майже завершена. Це може стосуватися як ненавмисних помилок, так і тих, хто навмисно намагається все зіпсувати (Julie Aase, 2019).

2. 다 된 밥상에 숟가락 얹다 - Ви кладете свою ложку на вже накритий стіл.

Класти ложку на накритий стіл зазвичай означає, що ви - халявщик, або той, хто застрибує на чужий потяг. Однак цей вираз рідко використовується під час їжі, його зазвичай вживають у таких ситуаціях, як групова робота або проекти. Зазвичай він описує людей, які не роблять внеску в роботу, але приєднуються до неї в останню хвилину і отримують похвалу за досягнення інших (Julie Aase, 2019).

3. 닭 잡아먹고, 오리발 내밀기 Виставляти плавці після того, як з'їли курку

Це означає людину, яка намагається обдурити вас за допомогою дурного трюку, або того, хто вдає, що нічого не зробив, але насправді зробив. Наприклад, ви з'їли курку, але показуєте людям з качиними лапками, що нібито ви з'їли качку. Їсти рисовий пиріг лежачи (Aromie Kim, 2024).

4. 누워서 떡 먹기 - Їсти лежачи рисовий пиріжок

Що означає "робити щось дуже легко". І так, це те саме значення, що й в англійській мові "a piece of cake" (Nyaongz, 2020).

Ця старий вираз походить з часів, коли сільське господарство було основною галуззю в Кореї. У той час рис був дуже цінним і дорогим, тому корейці не могли їсти його стільки, скільки хотіли. Крім того, рисовий пиріг виготовляється з великої кількості рису. Тому з'їсти рисовий пиріг лежачи було мрією або легкою роботою для людей того часу.

5. 꿩 먹고 알 먹고 - Зловити фазана та з'їсти його яєць\ Їж фазана, їж і яйце

Це означає, що ви отримуєте дві вигоди від однієї роботи. Можна сказати, що це має схоже значення з "Вбити двох зайців одним пострілом" (Aromie Kim, 2024).

Ось історія цього прислів'я: 15 січня за місячним календарем фермер розпалив вогонь на своїй фермі, щоб позбутися шурів та комах-шкідників, це одна з традицій корейської культури, що ми робимо на 정월대보름 (15-й день першого місяця в місячному календарі. Це день після місячного Нового року за місячним календарем і перший повний місяць року.)

Так чи інакше, загосивши вогонь, він знайшов фазана, що ніс яйця. Вона не могла захистити свої яйця. Фермер розповів усім у місті, що він позбувся шкідників, а також ненавмисно фазана та його яєць.

6. 그림의 떡 - рисовий пиріжок, що зображений на картинці

Фраза "그림의 떡" з корейської дослівно перекладається як "рисовий пиріг на картині". Цей вираз використовується метафорично для опису чогось недосяжного або такого, що існує лише в уяві, подібно до того, як рисовий пиріг,

зображений на картині, неможливо з'їсти або насолодитися ним в реальності (Aromie Kim, 2024).

Походження цієї ідіоми можна простежити в традиційному корейському живописі, де рисові пиріжки часто зображували як символи достатку, процвітання та свята. На цих картинах рисові тістечка були гарно виліплені та ретельно викладені, додаючи загальній естетиці картини особливого шарму. Однак, незважаючи на свою візуальну привабливість, рисові тістечка на картині залишалися недоступними для глядача - їх не можна було помацати, скуштувати чи отримати будь-яку відчутну насолоду.

7. 수박 겉 핥기 - облизування зовнішньої сторони кавуна

Кавуни відомі своєю товстою, міцною зовнішньою шкіркою та соковитою, ароматною серединкою. Однак, якщо хтось оближе лише поверхню кавуна, він не зможе відчутти справжню суть і солодкість, приховану всередині. Так само, коли хтось намагається “수박 겉 핥기”, він лише бачить поверхню ситуації чи теми, не розуміючи і не оцінюючи її глибини (Aromie Kim, 2024).

Ця ідіома часто використовується для критики людей, які підходять до завдань, стосунків чи обов'язків поверхнево або нещиро. Вона підкреслює важливість ретельності, глибини та справжньої залученості у своїх діях і взаємодіях. Подібно до того, як облизування поверхні кавуна дає лише обмежений і незадовільний досвід, поверхнева участь у життєвих починаннях може призвести до неглибоких і поганих результатів.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У другому розділі нашого дослідження було досліджені питання особливостей перекладу ідіоматичних виразів з корейської мови на українську. Ми виявили, що ідіома має фіксований і образний характер та мають фіксовану граматичну структуру. Їх значення є метафоричними чи переносними, що призводить до ускладнень у перекладі.

У цьому дослідженні ми з'ясували що ідіоми мають культурні нюанси та значення, які можуть не мати еквівалента в іншій цільовій мові перекладу. Ми дослідили стратегії для перекладу ідіом, що мають різні культурні та етичні аспекти, соціальні норми чи релігійні вірування. Дослідили стратегію заміни вихідних ідіом на еквівалентну ідіому та стратегію дослівного перекладу та перефразування. Були проаналізовані приклади корейських ідіом з їх еквівалентним значенням в українській мові. Були виявлені паралелі між оригіналом та еквівалентним варіантом перекладу ідіом з корейської мови на українську.

У другому розділі даного дослідження були описані основні класифікації корейських ідіоматичних виразів.

Ми дослідили, що класифікація поділяється:

- За вживанням: в офіційних ситуаціях, у літературі, промовах, у неформальних та повсякденних розмовах. Також їх використання може залежати від регіону та різниці поколінь.
- За структурою: ідіоми можуть бути складними, включаючи метафоричні вирази або складатися з окремих слів чи коротких фраз.
- За частотою вживання: деякі ідіоми найчастіше використовуються у повсякденних ситуаціях, а інші можуть бути поширені лише в певному контексті, професій, тощо.
- За семантичною складовою: ідіоми поділяються на групи пов'язані з природою, тваринами, емоціями чи соціальними нормами.

- За походженням: було з'ясовано що ідіоми мають коріння з корейського фольклору, міфології, традицій та історії.

Ми дослідили кожну класифікацію ідіом з наведеними прикладів та їх тлумаченням та обґрунтуванням. Підсумовуючи ми детально проаналізували класифікацію ідіоматичних виразів та дослідили кожну з них.

У даному розділі ми дослідили корейські ідіоматичні розмовні вирази. Ми детально розглянули найпопулярніші корейські ідіоми, розкрили їх значення, походження та запропонували еквівалентний переклад ідіом на українську мову. Таким чином ми з'ясували кращий спосіб їх значення та використання, та краще розуміння корейської культури та її цінностей.

Також, ми дослідили корейські ідіоматичні вирази на тему їжа. Ми з'ясували, що їжа одна з найважливіших аспектів культури Кореї, а також є джерелом традицій; дослідили їх значення та контекст, що в них закладений. Підсумовуючи, ми проаналізували ідіоми на тему їжа, розкрили їх тлумачення, дослівний переклад та еквівалентний переклад в українській мові.

ВИСНОВКИ

У першому розділі роботи було проаналізовано теоретичні питання дослідження поняття ідіоми, її роль та функції в сучасній корейській мові. Проаналізували ідіоматику, як галузь науки, яка має власне місце у фразеології. Проаналізували ідіоми, що входять в семантичний клас фразеологізмів, до класифікації яких належать такі поняття, як фразеологічні зрощення, єдності, сполучення, вирази. Висвітлили паралелі між фразеологічними та ідіоматичними виразами.

Ми дослідили, що ідіоми є неподільними зворотами мови, що передають єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів. Вони часто використовуються для підсилення виразності мовлення, передачі конкретних концепцій або емоцій, передачі інтонації, настрою, а також відображення культурних, історичних або фольклорних аспектів мови. Виявили, що ідіоми в корейській мові відображають багатогранність культурних, історичних, літературних та повсякденних аспектів життя суспільства; можуть мати коріння в філософії, кулінарії, історії, літературі, релігії, фольклорі та міфології. Дослідили, що один із важливих факторів, що сформували ідіоматичні вирази корейської мови, є бурхлива історія вторгнення та окупації країни. Проаналізували виникнення ідіом з літературних та мистецьких творів, що можуть слугувати джерелом ідіом або використовуватися для виразу вже існуючих. Виявили, що ідіоми виникають з повсякденних життєвих ситуацій та досвіду, з побачених або власних вражень, а також зі звичаїв, обрядів та традицій суспільства.

У другому розділі даного дослідження були розглянуті питання особливостей перекладу ідіоматичних виразів з корейської мови на українську та детально проаналізували класифікацію ідіоматичних виразів та дослідили кожен з них. Ми дослідили, що ідіоми мають фіксоване значення та граматичну структуру, що їх значення є метафоричними та переносними за сенсом, що може призвести до ускладнення у перекладі у цільову мову. Були досліджені стратегії перекладу ідіом, які мають різні культурні, соціальні, релігійні та етнічні аспекти. Ми

дослідили, що при перекладі ідіом, одна з поширених стратегій - це пошук еквівалента в цільовій мові. Це може бути інша ідіома, яка передає подібне значення, або фраза, яка відтворює основний зміст ідіоми. Якщо еквівалента не існує, перекладачі можуть вибрати дослівний переклад або перефразування, але це може призвести до втрати переносного значення ідіоми. Були проаналізовані приклади корейських ідіом з їх еквівалентним значенням в українській мові. Були виявлені паралелі між оригіналом та еквівалентним варіантом перекладу ідіом з корейської мови на українську.

У даному дослідженні були описані основні класифікації корейських ідіоматичних виразів. Ми дослідили, що класифікація поділяється: за вживанням: в офіційних ситуаціях, у літературі, промовах, у неформальних та формальних розмовах; за структурою: ідіоми є складними, містити метафоричні вирази або складатися з окремих слів чи фраз; за частотою вживання: ідіоми використовуються у формальних та неформальних ситуаціях; за семантичною складовою: ідіоми поділяються на групи пов'язані з різними областями сучасного життя; за походженням: ідіоми мають коріння з корейського фольклору, міфології, традицій та історії.

Ми дослідили кожен класифікацію ідіом з наведеними прикладів та їх тлумаченням та обґрунтуванням. Підсумовуючи ми детально проаналізували класифікацію ідіоматичних виразів та дослідили кожен з них.

Узагальнюючи, використання ідіом в мові може бути важливим маркером рівня володіння мовою та культурного розуміння. Вони відображають не лише граматичні та лексичні відмінності мови, але й відкривають вікно в культуру та цінності спільноти, яка використовує цю мову. Ідіоми - це частина спадщини культури та важливий інструмент для вираження глибоких емоцій, думок та ідей.

У дослідженні було використано метод лінгвістичного аналізу, який допоміг розібратися у структурі, семантиці та синтаксичному вживанні ідіом, а етнографічні дані виявляють їхнє культурне та історичне походження. Психолінгвістичні та соціолінгвістичні методи аналізу допомогли визначити

вплив ідіом на сприйняття мовлення та ідентичність мовців, корпусні дослідження, які допомогли дослідити частоту вживання ідіом та їхні зміни в часі.

В рамках курсової роботи було проведено дослідження з перекладу корейських ідіом на українську мову. У процесі роботи було досліджено методи та стратегії перекладу ідіом, одержано систематизовані приклади з перекладу конкретних корейських виразів на українську мову, а також її еквівалентне відтворення в українському контексті.

Актуальність даної курсової роботи обумовлюється зростанням інтересу до корейської культури та мови. Дослідження ідіоматичних виразів у корейській мові допомагає краще зрозуміти корейську культуру та сприяє ефективнішому міжкультурному спілкуванню і є необхідним знанням для перекладачів та лінгвістів для здійснення фахового перекладу, кращого розуміння мовно-культурних особливостей при спілкуванні з носіями мови.

АНОТАЦІЯ КОРЕЙСЬКОЮ МОВОЮ

이 강좌는 번역 측면에서 현대 한국어의 관용적 표현을 연구하는 데 중점을 두고 있습니다. 현대 사회에서 언어는 의사소통의 도구일 뿐만 아니라 문화 세계와 국가 정체성을 들여다볼 수 있는 창이 되고 있습니다. 각 언어의 고유한 정신과 특수성을 반영하는 관용적 표현은 언어 지형에서 특별한 위치를 차지하고 있습니다. 한국어에도 언어적 특징뿐만 아니라 문화적, 역사적, 사회적 맥락을 반영하는 관용어가 많이 있습니다. 또한 한국 문화와 일상 생활의 맥락에서 관용적 표현이 어떻게 쓰이는지 분석해 보겠습니다.

연구 대상은 한국어의 관용적 표현입니다. 이 연구는 번역학 및 언어학 분야의 최신 연구와 저자 자신의 자료 분석을 기반으로 합니다. 이 연구의 결론은 현대 한국어의 관용적 표현 번역의 특성을 더 잘 이해하고 이 분야의 추가 연구를 위한 기초를 제공하는 데 기여할 것입니다.

이 논문의 목적은 관용적 표현을 우크라이나어로 번역할 때 문화적 맥락을 보존하고 의미를 전달하는 관용적 표현의 특성을 분석하는 것입니다. 한국어에서 우크라이나어로 또는 그 반대로 번역하는 과정에서 발생하는 관용구, 어려움 및 뉘앙스를 번역하는 전략을 살펴봅니다. 특정 관용적 표현의 예를 분석하여 번역의 문제점을 설명합니다.

관용구는 구성 요소의 의미에 따라 의미가 결정되지 않는 하나의 개념을 전달하는 분할할 수 없는 구절입니다. 한국어를 포함한 모든 언어의 중요한 부분입니다. 관용구는 직접적인 의미와는 다른 뜻을 가진 표현이나 구를 말합니다. 관용어는 종종 말의 표현력을 높이고, 특정 개념이나 감정을 전달하고, 어조와 분위기를 전달하고, 언어의 문화적, 역사적 또는 민속적 측면을 반영하는 데 사용됩니다. 한국어 관용구는 사회의 문화적, 역사적, 문학적, 일상적 측면의 다양성을 반영합니다. 관용어는 철학, 요리, 역사, 문학, 종교, 민속, 신화에 그 뿌리를 두고 있습니다. 한국어는 사회의 역사적, 사회 문화적 측면을 반영하는 관용적 표현이 풍부합니다. 관용구를 번역할 때 한 가지

일반적인 전략은 대상 언어에 해당하는 관용구를 찾는 것입니다. 이는 비슷한 의미를 전달하는 다른 관용구 또는 관용구의 주요 의미를 재현하는 구문일 수 있습니다. 등가물이 없는 경우 번역자는 문자 그대로 번역을 선택할 수 있지만 이 경우 관용구의 비유적 의미가 손실될 수 있습니다. 언어에서 관용구의 사용은 언어 능력과 문화적 이해를 나타내는 중요한 지표가 될 수 있습니다. 관용구는 언어의 문법적, 어휘적 차이를 반영할 뿐만 아니라 그 언어를 사용하는 커뮤니티의 문화와 가치관을 들여다볼 수 있는 창구이기도 합니다. 관용구는 한 문화의 유산이자 깊은 감정, 생각, 아이디어를 표현하는 중요한 도구입니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- В. Софронів – Левицький. (1963). Ідіоми української мови. Канада,
- Ганич Д. І., Олійник І. С. (1985). Словник лінгвістичних термінів. Київ: Вища школа, С. 89
- Aromie Kim, (2024). 51 Korean Idioms to Help You Sound Like a Native
Retrieved from <https://www.fluentu.com/blog/korean/korean-idioms/>
- Julie Aase, (2019). Embassy of the Republic of Korea to Norway, Say It with Rice! A Quick Guide to Useful Korean Food Phrases and What They Really Mean. Retrieved from https://overseas.mofa.go.kr/no-en/brd/m_21237/view.do?seq=26
- Jeyseon Lee | Youseon Lee, (2017). Essential Korean Idioms 300 Idioms to Upgrade Your Korean.
- Miri Choi, (2018). Published in Story of Eggbum Education. Retrieved from <https://medium.com/story-of-eggbun-education/korean-idioms-%EC%8B%9D%EC%9D%80-%EC%A3%BD-%EB%A8%B9%EA%B8%B0-c884b54c479c>
- Nyaongz, (2020). Interesting Korean Proverbs about Food. Retrieved from <https://nyaongzcom.wordpress.com/2020/07/20/interesting-korean-proverbs-about-food/>
- Sheiwen Aglibot, (2024). 78 Greatest Korean Idioms For Everyday Life. Retrieved from <https://ling-app.com/ko/korean-idioms/>
- Talk To Me In Korean, (2020). 5 Korean Proverbs Related to Food. Retrieved from <https://talktomeinkorean.com/5-korean-food-proverbs/>
- Talk To Me In Korean. Funny Korean Idioms You Should Know! - Part 1 (ft. Korean Jream. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=hedeKxI0RUc&t=449s>

wordrow.kr 피부로 느끼다의 자세한 의미. Retrieved from

<https://wordrow.kr/%EC%9D%98%EB%AF%B8/%ED%94%BC%EB%B6%80%EB%A1%9C%20%EB%8A%90%EB%81%BC%EB%8B%A4/>